

TRADUTTORE, TRADITORE

“(...) el deseo inconsciente es su interpretación”

J.A. Miller

El psicoanálisis ha sido comparado abundantemente con la traducción. Freud la usó en varios pasajes. En *Conferencias de introducción al psicoanálisis* se encuentra el siguiente:

“... el conflicto patógeno de los neuróticos no puede confundirse con una lucha normal entre mociones del alma situadas en un mismo terreno psicológico. Es una disputa entre poderes de los cuales uno alcanzó el estadio de lo inconsciente. Por eso no puede lograrse acuerdo; los querellantes son tan incapaces de ello como el oso polar y la ballena en el famoso apólogo. Una decisión afectiva sólo puede producirse si los dos se encuentran en el mismo terreno. Pienso que la única tarea de la terapia consiste en posibilitar esto. Aquello de lo cual nos valemos no puede ser sino la sustitución de lo inconsciente por lo consciente, la traducción de lo inconsciente a lo consciente. Justo, eso es”¹.

La traducción hace referencia a un lenguaje o sistema de signos. Siguiendo a Roman Jakobson, hay tres tipos de traducción: la traducción interlingüística, traducción *propriamente dicha*, la intralingüística a través de sinónimos y circunloquios y la traducción semiótica, interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal².

Además, la traducción se realiza entre dos elementos igualmente diferentes. En el pasaje citado, Freud alude dos elementos diferentes que permanecen in-diferentes hasta el acto de transferirlo. Pasaje que busca la homo-geneidad en la hetero-geneidad.

Quizás se impone la referencia al género: mujer-es/hombres, femenino/masculino.

Una dupla, dos elementos. A la misma vez, unidad y división. Otro elemento admisible ya no por la identificación sino por la

¹ S. Freud, Conferencias de introducción al psicoanálisis (Parte III) (1916 – 1917), Tomo XVI, Amorrortu editores, Buenos Aires – Madrid, 2017, pág. 394.

² R. Jakobson, Ensayos de lingüística general, Editorial Ariel S.A., Madrid, 1984, pág. 69.

diferenciación. Para que haya movimiento se necesita espacio, para que haya distancia: dos puntos. Una media-ción. O un par.

En el capítulo “traducción, psicoanálisis” del libro *Psicoanálisis dicho de otra manera*, Germán García enuncia la alteridad, la imposibilidad y el deseo en relación a la traducción. También la interpretación.

“(…) no puede existir la traducción sin el previo reconocimiento de una alteridad que implica diferentes maneras de ser parlante”³. Quizás ocurre todo al mismo tiempo.

Pero, al hacer una interpretación de un signo por otro, no hay una equivalencia completa. Algo se asemeja y algo permanece diferente. Inclusive la traducción intralingüística, a través de palabras sinonímicas o circunloquios, no puede equiparar los significados. ¿Una palabra se traduce a si misma? En la misma operación se suma y se resta algo: “Adición y sustracción implican que existen equivalencias entre las lenguas, pero que la *identidad* entre ellas es imposible”⁴.

Germán García, en el texto citado, hablará de imposible. Ese imposible que hace posible la traducción.

En la búsqueda de unir lo heterogéneo aparece el deseo del intérprete: “traducir entre sistemas distintos de signos muestran el deseo de establecer algún correlato entre elementos heterogéneos”⁵ Más adelante agrega: “Lo que llamamos deseo no es otra cosa que esa *metonimia* que enlaza, en la contigüidad, elementos heterogéneos”⁶.

La interpretación será distinta a la asociación libre. En aquella hay pérdida y olvido mientras que la presencia y la evocación están del lado de la asociación:

"El malentendido de la escritura automática sitúa la diferencia: escribir es lo opuesto a la 'asociación libre'. Si el que asocia sobre el diván trata de recuperar algo, aquel que se pone a escribir encuentra la manera de perder algo. El que asocia está atrapado en la memoria tenaz de la represión, el que escribe practica una capacidad de olvido que Sigmund Freud llamaba sublimación. Es por eso que las fallas de un texto pueden ser analizadas, pero sus hallazgos permanecen

³ G. García, *Psicoanálisis dicho de otra manera*, Pre-textos, Valencia, 1983, pág. 95.

⁴ *Ibíd*em, pág. 103.

⁵ *Ídem*.

⁶ *Ibíd*em, pág. 104.

enigmáticos. Dicho de otra manera: escribir es como interpretar, de ninguna manera es como asociar”⁷.

La interpretación como acto creador. Germán García habla de inventar. La invención de un texto equívoco, neológico y resonante. Hay controversia entre dos estilos de traducción. Aquel que busca mantenerse fiel al texto original y otro que contrapone la producción de un texto nuevo. También los nombra: el estilo de Victoria Ocampo que buscaba ser fiel al texto – la literalidad, la muerte – y el estilo J. L. Borges que buscaba interpretar el texto original dando como resultado un texto nuevo.

También tiene su correlato en la estética. Ésta en tanto consideración del sentido. Es una cuestión de gusto, la interpretación. La asociación libre empero es la invitación a ser un genio. El genio inventa, el hombre de gusto interpreta. En estas coordenadas también se ubican el escritor y el crítico literario. Freud estaría del lado del inventor, Lacan del gusto. Pero algo también los une: “El genio del inconsciente dirige el gusto”⁸.

El inconsciente es el que inventa y el que interpreta. La interpretación busca un sentido. Si el inconsciente interpreta, en este sentido, une. La interpretación psicoanalítica como su reverso, por el contrario, corta.

⁷Ibídem. Pág. 51

⁸ G. Germán. Derivas analíticas del siglo. Ensayos y errores. UNSAM edita, serie Tyche, Buenos Aires, 2014, pág. 88.

BIBLIOGRAFÍA

Freud, Sigmund. Conferencias de introducción al psicoanálisis (Parte III) (1916 – 1917), Tomo XVI, Amorrortu editores, Buenos Aires, 2017.

Freud, Sigmund. Obras completas: la interpretación de los sueños, Tomos IV y V, Amorrortu editores, Buenos Aires, 2017.

García, Germán. “El pase entre tragedia y comedia” en Derivas analíticas del siglo. Ensayos y errores. UNSAM edita, serie Tyche, Buenos Aires, 2014, pág. 85 – 90.

García, Germán. “Psicoanálisis y traducción” en Psicoanálisis dicho de otra manera, Pre-textos, Valencia, 1983, pp. 95 – 105.

García, Germán. “Saudade, soledad”, en Revista Etcétera Nº 119 sept/oct 2013, <http://www.descartes.org.ar/germangarcia/page405.html>)

Hegel, G.W.F. Lecciones sobre la estética, Akal/Arte y estética, Madrid, 2015.

Jakobson, Roman. Ensayos de lingüística general, Editorial Ariel S.A., Madrid, 1984.

Miller, Jacques-Alain. “La interpretación al revés” (en <https://psicoanalisislacaniano.com/la-interpretacion-al-reves/?fbclid=I>) De J.-A. Miller. « L'envers de l'interprétation », en La cause freudienne, no 32, febrero 1996. Traducido por Miquel Bassols.